

ESTUDIO DEL HABLA CULTA EN LAS CIUDADES HISPÁNICAS

El pasado curso un grupo de profesores de nuestra Universidad inició una amplia investigación sobre los rasgos característicos del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria ⁽¹⁾.

El trabajo se inserta dentro del "Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico", que, desde la Universidad Nacional Autónoma de México, coordina el Dr. Lope Blanch. Se trata posiblemente de uno de los estudios de mayor envergadura sobre el español actual, tanto por su propio alcance como por el número y categoría de los investigadores que participan en el mismo. En este "Proyecto", que está apoyado por la Asociación de Academias de la Lengua Española, colaboran, por primera vez, muchas y reconocidas instituciones filológicas de uno y otro lado del Atlántico: en España, el Consejo Superior de Investigaciones Científicas y la Universidad de Sevilla; en Hispanoamérica, el Instituto de Filología Andrés Bello (Caracas), el Instituto Caro y Cuervo (Bogotá), el Centro de Lingüística Hispánica de la UNAM (México), la Academia Argentina de Letras (Buenos Aires), el Instituto de Lingüística de la Universidad de Puerto Rico, etc.

El "Proyecto" fue presentado en las sesiones del Segundo Simposio del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI), celebrado en 1964 en la ciudad norteamericana de Bloomington, Indiana. Los objetivos de la investigación se limitaban, en un primer momento, al estudio del español de América, considerado entonces un "ilustre desconocido" dentro y fuera del aquel vasto continente. Pero no pasó mucho tiempo sin que se viera necesaria la participación de algunas ciudades españolas: primero, como capital de la nación, Madrid; después, Sevilla, por la importancia que tuvo esta urbe en el gran momento de expansión del idioma; por último, muy recientemente, Las Palmas de Gran Canaria.

La investigación se centra, pues, en la lengua hablada hoy por las personas cultas en las principales capitales del mundo hispánico. Se considera que, de todas las realizaciones del habla existentes en un país o región, la urbana estándar es la más importante y digna de investigación, puesto que suele ser el foco de irradiación desde el que se extienden los cambios.

Un segundo aspecto que interesa destacar es que este estudio permite la com-

paración de los datos que aportan los distintos equipos investigadores del "Proyecto". Este apartado, de gran importancia para conocer cuál es la situación real que presentan, en la actualidad, las normas lingüísticas de mayor prestigio en el amplio mundo hispanohablante, se ve favorecido por el carácter coordinado que tiene el "Proyecto". Quizás por vez primera nos encontramos ante una investigación sobre el español de nuestros días en que todos los equipos parten de los mismos presupuestos metodológicos de recogida de los materiales y de orientación y estudio de los mismos.

En sus cinco lustros de vida, el "Proyecto", a pesar de las dificultades que conlleva una investigación tan ambiciosa, ha alcanzado logros de gran interés:

a) Se han publicado los Materiales para el estudio de las normas lingüísticas de nueve de las ciudades estudiadas. También han visto la luz tres compendios léxicos: México (1978), Madrid (1981) y San Juan de Puerto Rico (1986).

b) En 1977, la UNAM publicó un volumen colectivo, *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, que recogía algunos de los trabajos realizados hasta ese momento. Hoy, se ha multiplicado el número de libros, artículos y tesis doctorales, donde se describen e interpretan los aspectos lingüísticos más significativos de los materiales recopilados, amén de otros trabajos que comparan los resultados que han aportado los investigadores del habla de las distintas comunidades urbanas estudiadas.

A los profesores de nuestra Universidad que colaboramos en esta investigación nos ha impulsado la consideración de que Canarias no debía quedar fuera de este estudio panhispánico. Al repasar la nómina de las poblaciones estudiadas en este magno "Proyecto", se notaba la falta de una de las capitales de la región que, como ha sido reiteradamente señalado, sirvió durante muchos siglos como puente cultural y lingüístico entre la Península y América, y de la cual partieron nutridos contingentes de emigrantes que poblaron extensas regiones del Nuevo Mundo.



Los principios metodológicos del estudio en nuestra ciudad se ajustan a los aprobados por la Comisión Ejecutiva del Proyecto. En síntesis son los siguientes:

1. Se circunscribe al habla culta media (habitual), con referencias a los estilos formal (habla esmerada) e informal (habla familiar).

2. Los trabajos se realizan sobre los materiales grabados en cintas magnetofónicas. Se distinguen cuatro tipos de grabaciones: a) diálogos espontáneos: grabación secreta; b) diálogos (libres o dirigidos) entre un informante y el investigador; c) diálogos libres entre dos informantes; d) elocuciones en actitudes formales.

Cada grabación tiene una duración mínima de 30 minutos. En el caso de aquellas en que participan dos informantes, se procura alcanzar la hora de grabación.

3. Los informantes han de cumplir con los siguientes requisitos: a) Instrucción universitaria de grado superior (sólo en aquellos grupos en que sea muy difícil encontrar personas con esta característica, se recurrirá a la consideración de los estudios asistemáticos); b) Ser nacido o residente en la ciudad desde los cinco años; c) Haber residido en ella al menos durante las tres cuartas partes de su vida; d) Ser hijo de hispanohablantes, preferentemente nacidos en la misma ciudad; e) Haber recibido la instrucción primaria y secundaria en la propia ciudad (no se incluye la enseñanza universitaria por la ausencia de centros que la impartieran durante muchos años en nuestra capital).

3.2. Están representados los dos sexos en una distribución proporcional del 50%.

3.3. Se seleccionan representantes de 3 generaciones, de acuerdo con la siguiente proporción: 1ª) De 25 a 35 años: 30%; 2ª) De 36 a 55 años: 45%; 3ª) De más de 55 años: 25%.

4. Los materiales léxicos se recopilan utilizando el extenso *Cuestionario* preparado por M. Alvar y L. Flórez, que incluye 4.452 puntos repartidos en 21 campos léxicos.

El estudio, que cuenta con una ayuda de la Dirección General de Universidades e Investigación de nuestro Gobierno Autónomo, requiere, pues, como punto de partida, la grabación de las entrevistas en cintas magnetofónicas, además de la recopilación léxica, de acuerdo con el *Cuestionario* citado.



En este año y medio de trabajo, ha sido importante el acopio de material. Se grabaron más de 70 encuestas en el primer año y prevemos que podemos completar una muestra superior a las 100 horas en el próximo curso. Hemos de destacar el apoyo que nos han brindado informantes, quienes, dedicándonos parte de su valioso tiempo, han permitido el rápido avance de esta parte de la investigación. Tampoco podemos olvidar la entusiasta colaboración de muchos de nuestros alumnos de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes y de la Facultad de Filología. De las encuestas realizadas, que han sido totalmente transliteradas, ya se ha llevado a cabo una selección de 24 horas de grabación, que incluyen los cuatro tipos de entrevistas que antes señalamos, para publicarlas en un volumen que se titulará *El habla culta de Las Palmas de Gran Canaria. Materiales para su estudio*.

Al mismo tiempo, se ha avanzado en la recopilación del material léxico. El trabajo previo consistió en la preparación de las preguntas y de los estímulos pictográficos adecuados para la realización de las encuestas, pues se trata de realizar un trabajo onomasiológico: al informante se le proporciona una definición sencilla con la finalidad de que aporte el término que usa para referirse al concepto. Actualmente se han realizado 6 de las 12 encuestas previstas (no olvidemos que cada una de las encuestas supone varias sesiones de entrevista, para completar los 4.452 puntos del *Cuestionario*).

Con los materiales iniciales, ya se ha hecho un estudio preliminar sobre -s/,

que fue presentado en el IX Congreso de A.L.F.A.L., celebrado el pasado verano en Campinas (Brasil). En estos momentos, con un número superior de grabaciones, se han iniciado las investigaciones sobre cuestiones morfosintácticas, algunas de las cuales constituyen los temas de las tesis doctorales de los colaboradores del Proyecto. De este modo, ya se están estudiando cuestiones como el aspecto verbal, los relativos, el adjetivo, la derivación y composición nominal, el adverbio, los pronombres personales, etc. La culminación de las doce encuestas léxicas supondrá, asimismo, el comienzo de un importante trabajo sobre el rico material recogido.

Sin duda, estamos ante un proyecto importante, que ayudará no sólo a conocer mejor nuestra realidad lingüística, sino que también aporta una base sólida para las investigaciones filológicas de nuestra joven Universidad.

JOSÉ ANTONIO SAMPER PADILLA

(1) Son M^a Jesús García Domínguez, Clara Eugenia Hernández Cabrera, Vicente Marrero Pulido y Gracia Piñero Piñero, profesores de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes. Además, dos compañeros que ejercen su docencia en Bachillerato y que culminan en estos momentos sus cursos de doctorado, Marcelino González Rivero y José Alberto Pérez Martín. La entusiasta y ejemplar dedicación de todos ellos a este proyecto ha significado que se hayan podido cubrir con rapidez las primeras etapas del mismo y supone un indicio de los fructíferos resultados que, sin duda, aportarán sus trabajos sobre el material recopilado. La coordinación de la investigación está a cargo del autor de este artículo.